



# 词汇陷阱：生活中你一直 用错的英文

主编 张元婧 韩 娇

编委会成员（排名不分先后）

杨金鑫 蒋佳池 石 文 祝万伟 何长领 葛 俊  
成 琳 陈 翔 王 琴 蒋学晨 张艳萍 杨晓丽  
王巧梅 马 梦 原 理 吴淑严 陈丽霞 杨玉叶  
王雅琪 刘婉儿 武少辉 孙 帅 刘 林 高爱琴  
王亚楠 孙银银 何 婧 李 雪 张 蒙 刘 晓  
韩 青 梁俊茂 王 霞 曹佳影 许伶俐



中国水利水电出版社  
www.waterpub.com.cn

## 内容提要

想学外国人每天都在用、老师没讲、100%重要的英文就看本书!

本书共分三大部分,第一部分收录了日常生活中容易翻译错的英语表达;第二部分是容易“望文生义”的英语单词和短语;第三部分总结了词义相近且极易混淆的英语词汇。通过关键剖析、延伸学习、词汇拓展、相关链接等栏目,循序渐进带你掌握关键词汇的关键用法,让你一次性学够,一次性学透,发挥你意想不到的学习潜力!

## 图书在版编目(CIP)数据

词汇陷阱:生活中你一直用错的英文 / 张元婧, 韩  
娇主编. -- 北京:中国水利水电出版社, 2015.9  
ISBN 978-7-5170-3606-7

I. ①词… II. ①张… ②韩… III. ①英语—自学参  
考资料 IV. ①H31

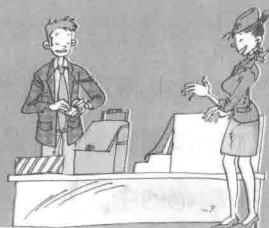
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第210232号

策划编辑:杨庆川 于丽娜 责任编辑:邓建梅 封面设计:前程书缘

书 名	词汇陷阱:生活中你一直用错的英文
作 者	主编 张元婧 韩娇
出 版 发 行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 68367658 (发行部)、82562819 (万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	前程书缘
印 刷	北京正合鼎业印刷技术有限公司
规 格	165mm × 235mm 16开本 17印张 348千字
版 次	2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	38.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究



“拖后腿”的英语怎么说呢？如果你认为是 pull one's leg 就大错特错啦！

Big cheese 是“大奶酪”还是“大人物”呢？

表达“治病”时，是用 cure 还是 heal 呢？

这些英语千万别不懂装懂！

外国人每天都在用、课本上没讲、100% 重要的英语表达就在这里！《词汇陷阱：生活中你一直用错的英文》让你的英语不再漏洞百出，帮你走出英语表达的困境！

本书共分三大部分，第一部分收录了日常生活中容易翻译错的英语表达，如“熊猫眼”是 panda eyes 还是 bags under eyes？第二部分是容易“望文生义”的英语单词和短语，如 American beauty 可不能翻译成“美国丽人”，它的真正含义是“蔷薇”。第三部分总结了词义相近且极易混淆的英语词汇，如表达“哭泣”时，是选 cry 还是 weep？本书通过关键剖析、延伸学习、词汇拓展、相关链接等栏目，循序渐进带你掌握关键词汇的关键用法，让你一次性学够，一次性学透，发挥你意想不到的学习潜力！

本书适合：

1. 学了很长时间，但依旧感觉自己英语不地道的读者；
2. 渴望摆脱中式英语的读者；

3. 工作、学习繁忙，没有时间学英语的读者。

本书五大特色：

### 彻底摆脱中式英语

书中将最容易出错的英语表达通过清晰的“图表对比”罗列出来，并加以详细讲解，对误区进行分析，对正确说法深度讲解，帮你摆脱生搬硬套、不规范的中式英语，明明白白学一口“最自然”的英语！

### 瞬间学会最 In 表达

本书总结了外国人最常用，但又容易被我们忽略的英语表达，100% 实用，100% 好用，就是要你开口说“最时尚、最地道”的英语！

### 延伸学习巩固记忆

延伸学习的栏目可以帮你牢记所学，在实际的语境中再次体会纯正英语的用法，印象更加深刻，学“最地道”的英语！

### 相关链接趣味十足

书中提供了相关文化或语言学习的小知识，为你的学习增添乐趣，营造轻松愉悦的学习氛围，学“最有趣”的英语！

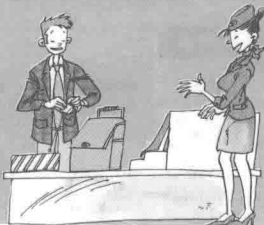
### 内容丰富贴近生活

本书从三个不同的角度为你总结了外国人常用的英语表达，从此不用再望文生义，不再说蹩脚的 Chinglish，彻底抛开母语思维的束缚，说“外国人才会说的英语”！

编者

2015年7月于北京

# 使用说明



远离词汇陷阱·甩掉你的中式英文

airport counter      ground crew

地勤人员

## 区别与联系

▲ airport 是“航空站，机场”。  
▲ counter 是“柜台”。  
机场柜台主要负责办理机票，托运行李等。

▲ ground 指“地，地面”，相对于 air “空中”。  
▲ crew 指“全体工作人员”。  
▲ So, ground crew (地勤人员) 指地面上负责与飞机有关的工作的全体人员。

## 相关短语

“机场柜台”延伸短语：  
service counter 服务柜台  
airport service staff 机场服务人员

与 ground 有关的短语：  
ground forces 地面部队



针对常见英语表达误区，进行详细分析，一次性学精、学透，彻底根除中式英语，换上老外的思维，说出真正地道、自然的英语，从此跟蹩脚英语说“拜拜”！



采用短对话或小语段进行再一次巩固学习，结合具体语言环境，加深理解，把正确的英语表达达刻在大脑中！

## 延伸学习

### Scene 1 ground crew 地勤人员



Hi, Rory. Long time no see. What are you up to these days?  
嗨，罗里，好久不见。这些日子你在干什么？



Hi, Amy. So glad to see you again. Guess what? I am a ground crew now.  
嗨，艾米，见到你真开心。你肯定猜不出，我现在是一名地勤人员。



Sounds cool.  
听起来很棒！

### Scene 2 airport counter 机场柜台



Excuse me. This is my first time to take a plane. Could you please tell me how to check in?  
您好，我第一次坐飞机，请问我要怎么办理登记手续呢？



You need to find the airport counter.  
你得去机场柜台办理。

## 相关词汇拓展

坐在汽车里面的时候是否想过各个零部件都怎么说呢？我们现在就来学习一下，看看你再坐汽车的时候能不能认识它们。

### 汽车外部

**tire**

[ˈtaɪə] n.  
轮胎

**spare tire**

[speəˈtaɪə] n.  
备胎

**windshield**

[ˈwɪndʃiːld] n.  
挡风玻璃

**trunk**

[trʌŋk] n.  
后备箱

**hood**

[hʊd] n.  
车盖

**bumper**

[ˈbʌmpə] n.  
保险杠

**license plate**

[ˈlaɪsənsˌplet] n.  
汽车牌照

**rear-view mirror**

后视镜



针对相关主题进行词汇拓展，丰富你的表达，提升你的英语自信心，帮助你多角度、全方位学习英语。没错，学英语就是这么简单！

## 相关链接

有趣的文化链接让你的英语学习更加轻松，文化小常识内容实用，可以作为日常知识储备，让你的学习更加丰富、多元！



### 第一次坐国际航班要注意点啥

1 可以在网上提前订好自己的座位（走廊的位置比较方便上卫生间），还有一些对于食物的特殊要求，例如，有专门针对素食主义者的食物。

2 建议在飞机起飞 24 小时前给机场打个电话确认（confirm）下行程是否变更，因为有时飞机行程会有变化。之后确认自己的几个重要证件，护照（passport）、机票确认打印件（不一定需要，但最好有）。

## 自测小 Quiz

- I cannot \_\_\_\_\_ the dogma of this church.  
① accept                      ② receive
- Please \_\_\_\_\_ my present.  
① accept                      ② receive
- These aspects of civilization do not find expression or \_\_\_\_\_ an interpretation.  
① accept                      ② receive
- The community warmly \_\_\_\_\_ the refugees.  
① accept                      ② receive
- Her new collection of poems was not well \_\_\_\_\_.  
① accepted                    ② received
- I cannot \_\_\_\_\_ your invitation.  
① accept                      ② receive



①①②②②①



小测验帮助你巩固所学内容，第一时间查漏补缺，进一步打牢英语基础，地道英语一次搞定，不再让英语成为你的绊脚石！



# 目录



## Part 1

## 去伪存真

### 拯救你的囧英语

01

#### Airport Counter vs. Ground Crew

谁是“地勤人员”？ • 2

02

#### Automatic Ticket vs. Ticket Machine

哪个才是“自动售票机”？ • 6

03

#### Back Door vs. Rear Door

走“车后门”可不是“走后门” • 9

04

#### Barbecue vs. Kebab

大排档的“羊肉串”可不要点错 • 12

05

#### Cameraman vs. Photographer

哪个“摄影师”更专业？ • 15

06

#### Celebrity vs. Star

“大明星”宛如天上星 • 19





- 07 **Crow's Feet vs. Wrinkles**  
“鱼尾纹”原来是乌鸦脚 • 22
- 08 **Drink Soup vs. Eat Soup**  
“喝汤”用勺舀着吃 • 25
- 09 **Eat One's Words vs. Break One's Word**  
“食言”跟吃没关系 • 29
- 10 **Green Power vs. Green Energy**  
要用“绿色能源”选哪个? • 32
- 11 **Handle vs. Steering Wheel**  
手中的“方向盘”可不是门把手 • 35
- 12 **Have a Fit vs. Fit on**  
“试穿”衣服多了可别“发脾气” • 38
- 13 **Light Coffee vs. Weak Coffee**  
教你点到“淡咖啡” • 41
- 14 **Light Water vs. Sweet Water**  
“淡水”喝错可有生命之忧 • 44
- 15 **Luggage Storage vs. Left Luggage**  
“行李存放”可不是长期“贮藏” • 47
- 16 **Mansion vs. Apartment**  
“公寓”要住得起才行 • 50
- 17 **Moneymaker vs. Breadwinner**  
赢面包的人“养家糊口” • 53
- 18 **On Sale vs. Discount**  
“打折”、“甩卖”要分清 • 57
- 19 **Panda Eyes vs. Bags under Eyes**  
熊猫眼真的是“黑眼圈”吗? • 61



- ✂️ **20** **Pull One's Leg vs. Pull Someone down**  
“拖后腿”竟与腿无关? • 64
- ✂️ **21** **Red Sugar vs. Brown Sugar**  
“红糖”其实并不红 • 67
- ✂️ **22** **Red Tea vs. Black Tea**  
“红茶”的茶叶黑乎乎 • 70
- ✂️ **23** **Red-Eyed vs. Green-Eyed**  
“嫉妒”得眼睛都绿了 • 73
- ✂️ **24** **Restaurant vs. Snack Bar**  
找“小吃店”别进了“大饭店” • 76
- ✂️ **25** **Wage vs. Salary**  
“月薪”、“时薪”要分清 • 79
- ✂️ **26** **WC vs. Toilet**  
文明入“厕”选哪个? • 83
- ✂️ **27** **White Wine vs. Chinese Spirits**  
中国精神是“白酒”? • 86

## Part 2

# 拨乱反正

那些年你傻傻理解错误的英语

- ✂️ **01** **American Beauty**  
是“蔷薇”不是美人 • 90
- ✂️ **02** **An Apple of Love**  
“番茄”竟也叫苹果 • 93



- 03 As Keen as Mustard**  
敏锐的芥末“热情似火” • 96
- 04 Big Cheese**  
大奶酪是个“大人物” • 99
- 05 Blow the Whistle**  
吹口哨也能“告状” • 103
- 06 Butterfly in the Stomach**  
蝴蝶肚中上下飞，心中“忐忑”难安宁 • 106
- 07 Couch Potato**  
“电视迷”变身沙发土豆 • 109
- 08 Donkey Work**  
驴子的“工作好乏味” • 112
- 09 Donkey's Years**  
驴子耳朵是“长年” • 115
- 10 Eleventh Hour**  
第11小时最“关键” • 119
- 11 English Disease**  
有一种英国病叫“心情郁闷” • 122
- 12 Greek Gift**  
希腊人的礼物会“害人” • 125
- 13 Green Hand**  
绿手“没有经验” • 128
- 14 Hit It Off**  
“志趣相投”不容易 • 132



- 15 **Hold Your Horses**  
牵住你的马儿呀“不要着急” • 135
- 16 **Italian Hand**  
意大利人的手专会“暗中操纵” • 138
- 17 **Itchy Feet**  
“闲不住”的脚丫才会痒痒 • 142
- 18 **Laughing Stock**  
哈哈笑的树干=“笑柄”？ • 145
- 19 **Lion's Share**  
狮子的那份是“最大的一份” • 148
- 20 **Right-Hand Man**  
右手边的是“得力助手” • 151
- 21 **Small Potato**  
小土豆“小人物” • 154
- 22 **Spanish Athlete**  
西班牙运动员“好吹牛” • 157
- 23 **Sweet Tooth**  
“爱吃甜食的人”长甜牙 • 160
- 24 **Talk Turkey**  
“严肃商讨”火鸡问题 • 163
- 25 **The Fifth Wheel**  
第五个轮胎“多余无用”处 • 166
- 26 **White Day**  
白色的一天留给“白色情人节” • 169



## Part 3

# 易混 易辨

## 教你明眼辨单词

- 01 **Accept vs. Receive**  
想要“接受”先“接收” • 174
- 02 **Accuse vs. Charge**  
“控告”别人马虎不得 • 177
- 03 **Arise vs. Rise**  
“出现”与“上升”各有千秋 • 180
- 04 **Assent vs. Consent**  
可不要随便“同意” • 183
- 05 **Calm vs. Cool**  
如何保持“冷静”？ • 186
- 06 **Cheat vs. Hoax**  
可以“戏弄”但不可“欺诈” • 189
- 07 **Crowd vs. Mob**  
“人群”中要小心“暴徒” • 192
- 08 **Cry vs. Weep**  
“哭泣”时你会选择哪一种？ • 196
- 09 **Cure vs. Heal**  
“治病”要“治好” • 199



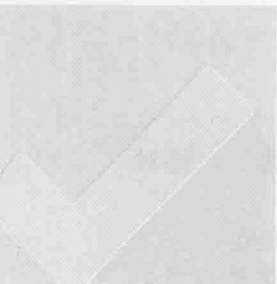
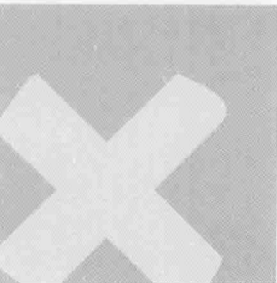
- 10 **Disaster vs. Adversity**  
“天灾”难逃，“人祸”可躲 • 202
- 11 **Disease vs. Illness**  
“疾病”引发“身体不适” • 205
- 12 **Dissolve vs. Melt**  
“溶”入水与“化”成水 • 208
- 13 **Doubt vs. Suspect**  
可不要随便“怀疑”别人 • 211
- 14 **Exercise vs. Practice**  
“锻炼”也是一种“练习” • 214
- 15 **Family vs. House**  
光有“房子”不是“家” • 217
- 16 **Habit vs. Custom**  
个人“习惯”与民族“风俗” • 221
- 17 **Injured vs. Damaged**  
人会“受伤”，物会“受损” • 224
- 18 **Mature vs. Ripe**  
“成熟”的人与果子 • 227
- 19 **Memorize vs. Recall**  
不“记住”怎会“想起” • 230
- 20 **New vs. Original**  
到底哪种“新”？ • 233
- 21 **Open vs. Turn On**  
回家要先“开门”再“开灯” • 236



- 22 **Resign vs. Retire**  
“辞职”与“退休”的人都会离开 • 239
- 23 **Sensitive vs. Sentimental**  
“多愁善感”的姑娘很“敏感” • 242
- 24 **Shake vs. Tremble**  
“握一下”手，不要“颤抖” • 245
- 25 **Sound vs. Noise**  
“噪音”不是好“声音” • 248
- 26 **Study vs. Learn**  
“学”而时“研”之 • 252
- 27 **Weather vs. Climate**  
小“天气”成就大“气候” • 256



Part 1



# “去伪” “存真”

拯救你的囧英语



# Airport Counter vs. Ground Crew

谁是“地勤人员”？



远离词汇陷阱·甩掉你的囧英文

~~airport counter~~

ground crew

地勤人员

## 区别关键点

- ▲ **airport** 是“航空站，机场”。
  - ▲ **counter** 是“柜台”。
- 机场柜台主要负责办理机票，托运行李等。

- ▲ **ground** 指“地，地面”，相对于 **air** “空中”。
  - ▲ **crew** 指“全体工作人员”。
- ▲ So, **ground crew** (地勤人员) 指地面上负责与飞机有关的工作的全体人员。

## 相关延伸

“机场柜台”延伸短语：  
**service counter** 服务柜台  
**airport service staff** 机场服务人员

与 **ground** 有关的短语：  
**ground forces** 地面部队